

Стихи

Перевод с новогреческого ПАВЛА ЗАРУЦКОГО

[206]

ИЛ 4/2019

МАНДО АРАВАНДИНУ (1923–1998)

Из цикла “Письмо 4” (1968–1980)

Защищенная зеленой стеной я иду на скрипы
и ни звукам ни декламации на любом языке не
застигнуть меня
Становлюсь на краях неочерченных полей границах
городов
отпечатках
империи неизвестного
Самодержавной и Роковой
Беззащитная перед новоочертаниями звуков
караюлю момент исхода
Ступаю по следам оставленным стопами
неведомыми и голосами поэтов силуэтами слов и
тенями
ступавшими
на тени поэтов иные
Беззащитно любое писание
Но и неуязвимо для всех звуков податливо лишь
там где начертаем образ
Украшения домов и тленные члены ангелов
Сердце его переполненный стакан пива

“Engelhart”

МИХАИЛ МИТРАС (Р. 1944)

Из сборника “Деликатные
трансформации” (2004)

[207]

ИЛ 4/2019

Стихотворение

которое
не
разрешает
обнародование
своих
личных
данных

НАТАША ХАДЗИДАКИ
(1946–2017)

Из сборника “*Via Dolorosa*” (2017)

Алтарь

Я хотела прийти к тебе
когда ты был Облачен в золото своей страсти
Гольй. Бледный. Немошный. И Мертвый.
Вознесенный в свое Последнее Мучение.
Высокоскорбный и Плачей Воскосмертный.
Отсутствующий и Сущий для всех
Стоящих Среди Терна Бессмертия

Ты был там. Но что-то не дало мне тебя Увидеть.
Неисчислимое множество двигалось Меж нами

Множество Изысканных Пустых Костюмов
Гружённых Почетом и Пурпуром
Чтобы Почтить и Воспеть
Тебя. Нищего. Попрошайку и Презренного
Игрушку Власти. Голого.
С Раной от Копья на Ребре твоём
С Укусом Растворяющим твои Уста

Пришли чтобы Перелил в них Покой
Уверенность Небытия
Непреклонность Убийства

11.6.2007

Из книги “Акриловые” (1976)

Кровавокрасное

Этой ночью я Теда Бара
раскинувшаяся на львиной шкуре
в павильоне Метро Голдвин

Я Осень и моя швейная машинка
проржавела но я приду чтобы найти тебя
только бы удержать своё сердцебиение
на естественной высоте.

Я Дороти Ламур
когда плыву в море маргарина и зелени
позади частых деревьев Экстаза
и сильных мускулов Джонни Вайсмюллера.
Я Джейн в объятиях Тарзана
и в конце комикса
дитя джунглей вонзит нож
мне в спину.

Я Анна Мария Пьеранджели
сидящая с раздвинутыми ногами
в серебряном “порше” Джеймса Дина
незадолго до его поворота
на Калифорния-дриминг.

Я Дэйзи Бьюкенен
в том темном холле отеля
незадолго до того как заговорит Джей Гэтсби.

Я Натали Вуд утопшая в красном
платье в великолепии в траве.

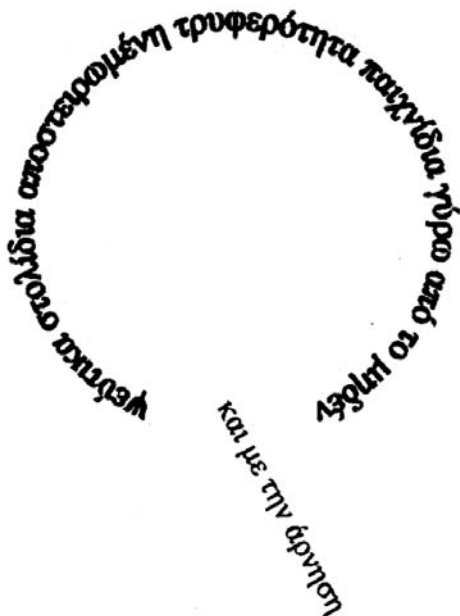
Я Джанет Ли обнаженная в душе
и ждущая Энтони Перкинса
в эту дождливую американскую ночь психоза.

Я деревянная любовница Чарльза Мэнсона
и приглашаю вас этой ночью в ванну наполненную
кровью.

1975

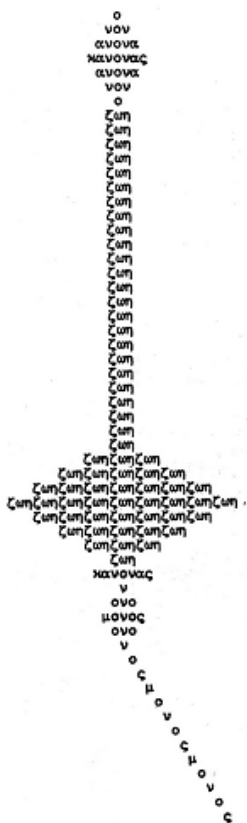
ΔΙΜΟΣΦΗΝΙΣ ΑΓΡΑΦΙΟΤΙΣ (Р. 1946)

Из книги “Измерения письма” (1976)



ψευτικά στολίδια
αποστειρωμένη
τρυφερότητα
παιχνίδια γύρω
από το μηδέν –
Φαλшивые
украшения
стерилизованная
нежность
игрушки вокруг
нуля
και με την
άρνηση – и с
отказом

То, что наиболее конкретно – ты, что наиболее конкретно!



κανόνας – закон,
канон
ζωή – жизнь
μόνος – один,
единственный

[211]
ИЛ 4/2019

*Из книги “Десятичная
приверженность мандаринов” (1972)*

9

Иногда тюрьма моя освещается.
Мое высокое окно заполняется струнными
Простыми в обращении. Я могу править
Стадами и толпами. Не прикасайтесь к струнам.
Они свежеекравлены.

18

Слепое солнце, разрушитель наш, благослови нас
сейчас, пока мы спим.

Итоговое действие любви ускользает от нас. Мы думаем, что оно заперто в уголках глаз, быть может, губ, но любовь означает прощение каждого поступка и каждого человека.

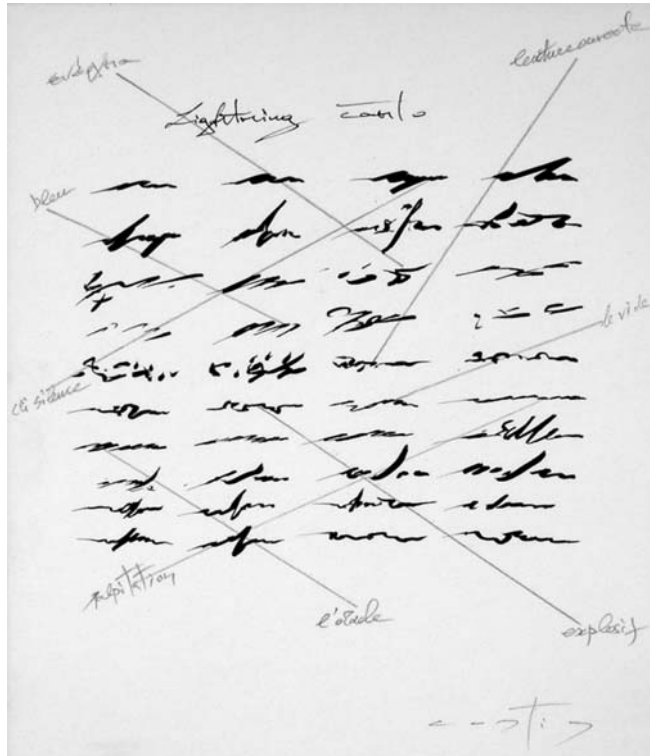
[212]

ИЛ 4/2019

Я маленький плывущий котенок. Поначалу я дрожал, но после привык. Часто срезал кору с сердец ангелов и плотал сочащееся масло подобно поездам, глотающим свои пути. В итоге это не пошло мне на пользу. Глаза мои больше не обращены в мою сторону, они стали устрицами, беспрестанно играющими с белками моей политической ипостаси. Поэтому с тех пор я не молюсь вечерами. Боюсь.

КОСТИС ТРИАНДАФИЛЛУ (Р. 1950)

Lightning canto (Канто молнии)



пищу для нового человекоподобного плотоядного
скота

насилие — это и стихотворение не обращающееся к
нашим душам

и пусть есть наше море и их море
наша жизнь и их жизнь
и жизнь наша формируют цивилизацию стыда
начинается опустившийся век что ж долгих лет!
и они и мы и дети наши прохожие
идущие из ближних земель нашего языка нашей
жизни

уходящие образы странствующие
из всех уголков света пешком автостопом напрямиком
к богу!

далеко от гула войны
в пыли и мусоре цивилизации
чтобы найти свой конец в жестокой пучине

это не стихотворение
но чистый стыд
это больше не может продолжаться

P. S.

*Это не может быть стихотворением, это письмо
утонувшему, который не может его прочесть. С этого
берега, начало 2016 г.*

Костис Триандафиллу

Кладбище предателей

как разгадать загадку
что из раза в раз повторялась в истории
народ который защищается пытками и смертной
казнью
который не уважает даже мертвых противников
сам становится предателем
и если половина предает другую половину
кто же предатель?
загадка того кто боится собственной тени
и в паранойе
мнит себя грозовой тучей
чтобы контролировать безуспешно конечно
молнии
были кладбища

автомобилей вышедших из употребления
домашних животных и этнические кладбища
теперь говорите что нужно большее разделение
чтобы были кладбища

для гомосексуалов курильщиков наркоманов и
антилоп

отдельно врачи и отдельно адвокаты
отдельно сторонники того отдельно сторонники
иного

и конечно отдельно болельщики
“Фенербахче” от болельщиков “Галатасарая”
и да не забудем тёмных лошадок и белых ворон

так и решено было ныне создать кладбище
предателей

прохожие будут плевать на них не заходя внутрь
делать неприличные жесты
осыпаны проклятиями будут их кости
погребённые там где их никто не увидит
никто не посетит
так что никогда не смогут обрести покой
даже в могилах своих

они предпочли бы остаться не погребёнными
или брошенными в безымянные братские могилы!
но если их и похоронят то без церемоний и
песнопений

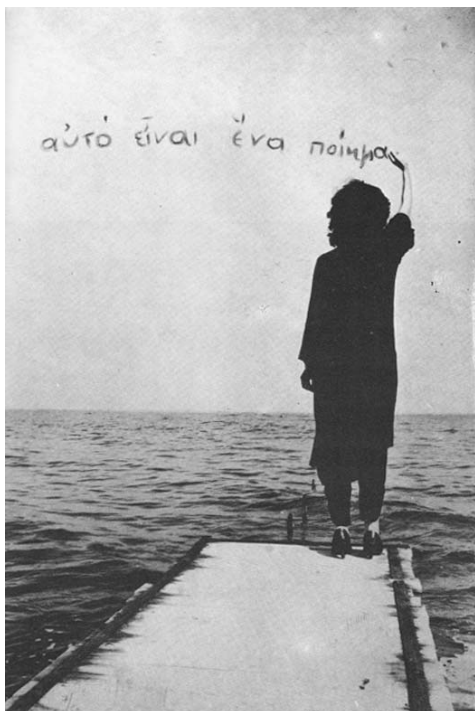
безымянные могилы будут забыты
покрыты мусором
вычеркнуты из истории
безымянные могилы
что приютят
трупы предназначенные для уничтожения
трупы ненужные
предателей

Афины, июль 2016 г.

Эрси Сотиропулу (р. 1953)

[216]

Ил 4/2019



Αυτό είναι ένα ποίημα —
Это — стихотворение



ВАСИЛИС АМАНАТИДИС (Р. 1970)

Из книги “4-d: Четырёхмерные стихотворения” (2006)

[217]

ИЛ 4/2019

Круг времен года

Внезапно. В июне впал_ в амнезию (и не помн_ _ кто
_ так _.)

Все м_ _ говорят “Ты помнишь времена года?”

Говор_ им “Нет, увы _”.

Подходит некто и говорит м_ _ “Лето сейчас”.

Говор_ “А, лето. Прекрасно, очень хорошо”.

(Будто бы вспомнил немного.)

Но вскоре спрашива_ : “А что же идет за ним?”

...1

Сентябрь. Дома супруга возвращается и м_ _ говорит:
“Осень сейчас”. Говорю: “Осень, да”.

(Притворяюсь, что вспомнил уже достаточно.) И:

“Великолепно, не спорю. Но дальше?”

...2

Декабрь. Что-то осенило его и говорит: “Теперь
пришла зима”.

Говорю: “Зима, разумеется”. (Притворяюсь, что
вспомнил уже многое.)

Ну а после, а после?

...3

Март. Прихожу к одному и говорит: “Ну что, видишь?
Теперь наступила весна”.

Говорю ему: “Весна, весна”.

(Будто бы вспомнил еще что—то.) И погода: “Ну
хорошо, пусть так. Но дальше?”

...4

Снова июнь. Пришли все и говорят: “Целый год
прошел. К счастью, теперь ты помнишь, кто ты
такой, и знаешь, куда идешь.

Но этот круг — это всё. Не жди большого
разнообразия”.

Говорю им: “Значит, сейчас _ снова впад_ в
амнезию?”

Нечто прошло будто время.

1 (Нечто проходит будто время)

2 (Нечто проходит будто время)

3 (Нечто проходит будто время)

4 (Нечто проходит будто время)